

SSHAP – local burial and mourning practices: open-ended questions

Introduction [to be read out loud the respondent]: "I would like to discuss a sensitive topic with you. It is important for us to understand the situation here in North Kivu. Remember, your answers are confidential and there are no good or bad answers. If you do not wish to answer any of these questions, that is completely fine. If you would like to pause or to take a break at any time, please let me know. Thank you for your help and for answering these questions".

Utangulizi [Inapashwa somwa kwa sauti kubwa kwa mwenye anaejibu]: Asante kwa kujibu maswali haya. Sasa ningependa kujadiliana nawe mada ya mahakini, lakini ni muhimu kwetu kuelewa hali yenye hapa Kivu ya kaskazini. Kumbuka, majibu yako si nzuri au mbaya. Ikiwa hutaki kujibu maswali yoyote haya, ni sawa kabisa. Ikiwa ungependa kuchukua pumziko wakati wowote, tafadhali niambiye. Asante kwa msaada wako na kwa kujibu kwa maswali haya"

	Question
1.	When a person dies, who is notified of the death? Who needs to know first? Mtu anapokufa, nani anajulishwa kuhusu kifo? Nani anapashwa juwa wa kwanza?
2.	How much time is there between the death and a burial/funeral? Kuna muda gani kati ya kifo na maziko / mazishi?
3.	Where is the body kept before the burial/funeral? [Prompt: at home, at a funeral home, hospital/health centre] Mwili unawekwa wapi mbele ya kuzikwa / mazishi? [Uliza: Nyumbani, nyumbani ya mazishi, kwa hospitali / kituo cha afia]
4.	How is the body prepared for burial/funeral? And by whom? [Prompt: washing, decorating, spraying perfume]. Namuna gani mwili umeandaliwa kwa maziko au mazishi? Na ni nani anahusika nayo? [Uliza: kuosha, kupamba, kupunyiza ubani]
5.	What happens during a normal burial/funeral process? [Prompt: what happens before, what happens during and what happens after the body is laid to rest] Nini hutokea wakati wa maziko / mazishi wa kawaida [Uliza: nini kinatokea kabla, wakati na baada ya mwili kupumzika]
6.	Who attends the burial/funeral? Ni nani anazuria maziko au mazishi?
7.	Who leads the burial/funeral? Nani anaongoza maziko / mazishi?
8.	How is the body handled during the burial/funeral process? Who handles the body? [Prompt: include physical contact, probe on relationships to the diseased] Namuna gani mwili unashuruliwa wakati wa mchakato wa maziko / mazishi? Ni nani anayeshurulikia mwili? [Uliza: pamoja na kuwasiliana kimwili, uchunguzi juu ya mahusiano na mgonjwa]
9.	What, if anything is the body buried in? [Prompt: coffin, shroud, leaves, remains of their hut]. Nini, kama chochote enye mwili unazikwa nayo [Prompt: jeneza, sanda, Majani, Mabaki ya kabanda (nyumba) yao].
10.	Are burials/funerals different for different people? If so, how? [Prompt: men/women, children, people of social standing] Je, mazishi ni tofauti kulingana na watu? Kama ni hivyo, namna gani? [Uliza: Kwa wanaume, wanawake, watoto wala watu wenye pesa nyingi]
11.	Where are people usually buried? Why? [Prompt: the person's place of origin/home town even if it is different village/town] Je, wapi kwenye watu wanazikwa? Na kwa nini huko? [Uliza: Kwenye mugi wake wa kuzaliwa/kwenye alitoka]
12.	If a person's body needs to be moved back to its home village, how is it moved? [Prompt: when, by who, what mode of transport] Kama mwili wa mtu inahitajika kupelekwa kwa mugi wake wa kuzaliwa, namna gani wanaipeleka? [Uliza: Wakati gani? na nani? wanatumia nini kwa kuchukua?]

13.	<p>Separate to the burial/funeral itself, are there mourning rites or practices that must be followed. What are they? Who must follow them? [Prompt: include physical contact, How long do these last for?]</p> <p><i>Umbali na mazishi yenyewe, kuna ibada ya maombolezo au desturi ambazo inaomba kufuata lazima? Je, unaweza kutuambiya izi ma desturi au ibada? Nani ambao anaweza kuifuata lazima? [Uliza: Pamoja na mwasiliani kimwili, muda gani ya mwisho izi desturi ilifanyika?]</i></p>
14.	<p>What happens to the possessions of the deceased? <i>Nini kinatokea katika mali ya marehemu?</i></p>
15.	<p>Is food shared amongst people at the burial/funeral? <i>Je, watu wana changia chakula kisha mazishi?</i></p>
16.	<p>Do friends and family have physical contact during the burial/funeral? [Prompt: hug, shake hands, kiss]</p> <p><i>Je marafiki na familia wana mawasiliano ya kimwili/wanagusa mwili wakati wa mazishi? [Sawa:-kumbatia, kushikana mikono/kusalimiana, ku busu]</i></p>
17.	<p>What are the consequences if burial/funeral practices are not correctly followed? [Prompt: spiritual, social, economic, legal, land-related consequences]</p> <p><i>Ni nini inaweza kutokea kama desturi ya kawaida ya mazishi/kuzika haifuatiwe sawa sawa ? [Uliza: matokeo ya kiroho, kijamii, kiuchumi, kisheria, kuhusiana na nchi]</i></p>
18.	<p>In certain cases, is it acceptable to alter or suspend normal burial/funeral practices? [Prompt: if so, in what situations, how are things changed]</p> <p><i>Kwa namna ingine, je kunawezekana kubadilisha au kusimamisha namna ya kawaida ya kufanya mazishi? [Uliza: kama hivyo, katika hali gani/namna gani, jinsi mambo kubadilishwa]</i></p>
19.	<p>Have you heard the term 'medical burial' or 'safe burial'? If yes, where did you hear this? What do you think/know happens during such a burial? [If the respondent does not know what a safe burials, explain the term and the process]</p> <p><i>Je umeisha kusikia neno 'mazishi matibabu' au 'mazishi salama'? Kama ndiyo, wapi ulisikia hii? Nini unazani/unajua kinachotokea wakati wa mazishi hayo? [Kama wenyi unazungumuza naye hajui maana ya mazishi salama, tafazali umu elezee na umu tafsiriye vizuri]</i></p>
20.	<p>Is this kind of burial acceptable to you / your community during an Ebola outbreak? Why/Why not? <i>Je, aina hii ya mazishi inakubali kwako / na jamii yako wakati wa ugonjwa ya Ebola? Kwa nini / na Kwa nini apana?</i></p>
21.	<p>If normal burial practices need to be altered or suspended for some reason, how should this be decided / negotiated? Who should be involved in this decision? <i>Ikiwa inabidi kubadilisha au kusimamisha mazoezi ya mazishi kwa ajili ya sababu fulani, nani anapashwa kuhusishwa na hii majadiliano / uamuzi?</i></p>
22.	<p>In your view, what can be changed to make a safe burial acceptable / more acceptable to you / your community? [Prompt: who should be involved, what is each person's role]</p> <p><i>Kwa maoni yako, ni nini kinachoweza kubadilishwa ili kufanya mazishi ya salama / kukubalika / kukubalika zaidi na wewe / jamii yako? [Uliza : nani anapashwa kuhusishwa, jukumu la kila mtu ni nini?]</i></p>
23.	<p>Do you have anything else you would like to share? Do you have any questions? <i>Je! Una kitu kingine chochote ungependa kutuambia? Je! Una maswali yoyote?</i></p>

Thank the respondent for their time and participation.

Kwa mwisho, inaomba kushukuru mwenye uliongea naye kwa wakati na ushiriki wake.